



IKASTORRATZA, e-Revista de Didáctica, es una revista en formato digital que publica artículos relacionados con los procesos de enseñanza y aprendizaje, a través de Internet y bajo la licencia Creative Commons.

IKASTORRATZA, e-Revista de Didáctica, es una publicación seriada, gratuita y libre de ser impresa que cada seis meses divulga artículos científicos, propuestas didácticas y artículos de opinión sobre cuestiones relativas al mundo de la didáctica.

IKASTORRATZA, e-Revista de Didáctica, asume como objetivo principal la difusión del conocimiento pedagógico y de metodologías didácticas que favorezca la expansión de prácticas de educativas efectivas.

IKASTORRATZA, e-Revista de Didáctica, es una revista bilingüe, abierta a propuestas de autores y autoras que deseen publicar trabajos inéditos tanto en euskara como en castellano.

IKASTORRATZA. Didaktikarako e-aldizkaria

IKASTORRATZA. e-journal on Didactics

IKASTORRATZA. e-Revista de Didáctica

ISSN: 1988-5911 (Online) Journal homepage: <http://www.ehu.eus/ikastorratza/>

Análisis de paremias y unidades fraseológicas relacionadas con la figura del diablo: enfoque traductológico en la combinación idiomática francés › español › euskera y su aplicación didáctica

Ane Fernández San Martín 

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)

anefernandez95@gmail.com

To cite this article:

Fernández, A. (2025). Análisis de paremias y unidades fraseológicas relacionadas con la figura del diablo: enfoque traductológico en la combinación idiomática francés › español › euskera y su aplicación didáctica. *IKASTORRATZA. e-Revista de Didáctica*, 34, 124-157. DOI: 10.37261/34_alea/5

To link to this article:

https://doi.org/10.37261/34_alea/5

Published online: 31 Mar 2024

Análisis de paremias y unidades fraseológicas relacionadas con la figura del diablo: enfoque traductológico en la combinación idiomática francés > español > euskera y su aplicación didáctica

Analyzing paremias and phraseological units related to the figure of the devil: a translational approach in the idiomatic combination of French > Spanish > Basque and its pedagogical application

Resumen

La paremiología constituye un ámbito de estudio de gran relevancia para el análisis lingüístico y traductológico. En este contexto, el presente trabajo propone una aproximación didáctica a la traducción paremiológica y fraseológica a través de una metodología tripartita, cuyo objetivo es sistematizar la aplicación de procedimientos oblicuos en la traducción de paremias, al tiempo que se promueve la autonomía como eje central del proceso de aprendizaje entre el alumnado de segundo curso del Grado en Traducción e Interpretación. Para ello, hemos desarrollado un corpus trilingüe que examina diez paremias en cada una de las combinaciones lingüísticas seleccionadas. El contenido paremiológico de este corpus se organiza en torno a la figura del diablo, un tema recurrente y profundamente arraigado en el imaginario colectivo de las tres lenguas estudiadas.

Palabras clave: paremiología, traducción, diablo, enseñanza, corpus trilingüe.

Abstract

Paremiology represents a field of great relevance in the domains of linguistics and translation studies. In this context, the present work proposes a didactic approach to paremiological and phraseological translation through a tripartite methodology aimed at systematizing the application of oblique procedures in the translation of paroemias while promoting autonomy as the central axis of the learning process among second-year students of the Translation and Interpreting degree.

To this end, we have developed a trilingual corpus that examines ten paroemias in each of the selected linguistic combinations. The paremiological content of this corpus is organized around the figure of the devil, a recurrent topic deeply rooted in the collective imagination of the three languages studied.

Key words: paremiology, translation, devil, teaching, trilingual corpus.

1. La paremiología y el enfoque metalingüístico

Derivado del latín *paroemia*, la paremiología designa una ciencia de naturaleza rigurosamente académica, caracterizada por un enfoque erudito, que se ocupa del estudio sistemático y exhaustivo del conjunto de refranes, proverbios, adagios y sentencias que constituyen el acervo lingüístico y cultural de una comunidad idiomática. Por su parte, el término ‘paremia’, comúnmente conocido en el lenguaje popular como ‘refrán’, aunque con ciertas distinciones formales y funcionales entre ambos, recibe la siguiente definición en el *Diccionario de uso del español* de Moliner (1975): “cualquier sentencia popular, repetida tradicionalmente con forma invariable” (p. 970).

Casares (1969), en su obra *Introducción a la lexicografía moderna*, proporciona una definición detallada del concepto de refrán:

El refrán es una frase completa e independiente, que en sentido directo o alegórico y por lo general en forma sentenciosa o elíptica, expresa un pensamiento hecho de experiencia, enseñanza, admonición, etc., a manera de juicio, en la que se relacionan por lo menos dos ideas (p. 162).

Martínez Kleiser (1953), destacado folclorista y paremiólogo español, incide en su etimología popular y anónima:

Hecho por el pueblo y sancionados por el pueblo al correr de los años se nos ofrecen los refranes como verdaderos monumentos del idioma. Y hemos de aceptar sin sorpresa este resultado, después de considerar que pueblo no quiere decir plebe, ni ausencia de cultura, sino anonimato consciente, saturado de una visión más o menos intuitiva de la realidad, que deduce reglas, destaca principios y señala leyes naturales, como resultado de la experiencia de la observación (p. 13).

Sin embargo, aunque una gran parte de los refranes tiene origen popular y anónimo, fruto de la experiencia y la observación, Sbarbi (1874), señala que también existen formas proverbiales documentadas en fuentes especializadas, creadas de manera deliberada para contextos específicos. Estas expresiones, conocidas como sentencias o frases sentenciosas, se distinguen por su tono reflexivo y su finalidad didáctica, orientada a transmitir enseñanzas aplicables a situaciones particulares, en calidad de *exemplum*.

En este sentido, se puede considerar que las paremias son expresiones fraseológicas cuyo significado va más allá de la interpretación literal de sus componentes, adquiriendo un valor específico dentro de la comunidad lingüística que las emplea. Al igual que las unidades fraseológicas (UF), las paremias consisten en combinaciones de palabras cuyo sentido es predominantemente metafórico, evocando una imagen mental que solo resulta comprensible dentro del contexto sociocultural de la lengua de origen. Caracterizadas por su polilexicalidad, idiomatidad y fijación (Mena Martínez & Sánchez Manzanares, 2015), tanto las paremias como las UF, constituyen expresiones propias de una lengua determinada, cuya transposición a otros idiomas se presenta como un proceso complejo. Por consiguiente, el procedimiento de la traducción literal suele resultar insuficiente, a menos que exista una correspondencia exacta entre la lengua de origen (LO) y la lengua meta (LM).

La paremiología se configura como una disciplina metalingüística singular que, más allá de los aspectos estrictamente lingüísticos y semánticos, engloba una serie de elementos extralingüísticos fundamentales, tales como la dimensión cultural, las tradiciones, el folclore, las diversas corrientes del pensamiento, la percepción de la realidad y los valores distintivos de cada sociedad. Estos aspectos contribuyen a la creación de universos idiomáticos sociolectales propios a cada comunidad de hablantes. La antropóloga y lingüista británica Finnegan (1970) establece un interesante paralelismo entre el refrán y el género lírico, resaltando el aspecto prosódico y rítmico que los vincula: *“most sayings classed as proverbs are also marked by some kind of poetic quality in style or sense, and are in this way set a part in form from more straight forward maxims”* (p. 393). [La mayoría de los dichos clasificados como proverbios también se distinguen por alguna cualidad poética en su estilo o sentido, lo que los diferencia en su forma de las máximas más directas].

En este sentido, el análisis paremiológico exige una revisión minuciosa de los componentes paralingüísticos y metalingüísticos que conforman el enunciado, con el propósito de ir más allá del simple significante y lograr una aprehensión integral de su significado. Gréciano (1999) destaca la relevancia del contexto en la interpretación de los marcadores discursivos fraseológicos, señalando que *“plus que la forme c’est le contexte d’utilisation qui est révélateur pour ces charnières du discours”* (p. 257), [más que la forma, es el contexto de utilización el que resulta revelador para estos elementos de transición del discurso]. Décadas antes, Bally (1951) ya había dedicado un capítulo

completo en su *Traité de Stylistique française* (pp. 88-95) a analizar la interacción entre los procesos mentales –*les faits de la pensée*–, [los hechos del pensamiento] y los factores extralingüísticos y paralingüísticos –*les moyens indirects d’expression*–, [los medios indirectos de expresión], así como su impacto en el lenguaje. Bally sostiene que “*l’entourage d’un fait d’expression est constitué non seulement par le contexte¹ mais aussi par la situation, la mimique et l’intonation*” (1951, p. 91), [el entorno de un acto de expresión está compuesto no solo por el contexto, sino también por la situación, la mímica y la entonación]. De este modo, la paremiología establece que un enunciado fraseológico posee, por una parte, un valor sintáctico-proposicional, el cual puede ejercer su función tanto a nivel intraoracional como interoracional; y, por otra, un valor pragmático en el contexto discursivo. Asimismo, dicho marcador puede reflejar la actitud del hablante en el momento de la enunciación. En consecuencia, resulta esencial abordar el estudio de los valores expresivos de las paremias y las unidades fraseológicas desde una perspectiva de análisis pragmático.

El presente estudio tiene como finalidad examinar los conceptos teóricos fundamentales en el ámbito de la paremiología desde una perspectiva metalingüística, sustentado en un corpus de ejemplos de traducción de paremias en la combinación lingüística francés > español > euskera. Este corpus trilingüe se concibe como una herramienta pedagógica destinada a la práctica de la traducción paremiológica en diversos contextos educativos. Si bien el presente estudio se encuentra enmarcado en un contexto pedagógico orientado al alumnado del Grado en Traducción, la proyección y aplicación didáctica de este ejercicio tiene un carácter modulable, pudiendo implementarse en aulas de otras disciplinas lingüísticas dentro de contextos de enseñanza plurilingüe a los dos lados de los Pirineos así como en zonas de la diáspora vasca.

2. La figura del diablo en la paremiología vasca

El estudio de la paremiología vasca constituye un ámbito de especial interés académico. La ausencia de escritos y de una sistematización lingüística durante siglos consolidó la tradición oral como principal medio de transmisión del saber popular, erigiéndose así en uno de los pilares fundamentales de las disciplinas de la paremiología y la fraseología. De esta manera, el refranero *euskaldun*, caracterizado tanto por la diversidad de sus

¹ La alusión de C. Bally (1951, p. 91) al contexto, alude al contexto lingüístico, considerándolo insuficiente para explicar los hechos del lenguaje.

variantes diatópicas como por la variedad de influencias que lo han nutrido desde épocas prerromanas, ofrece un rico campo para el análisis sociolingüístico.

Las paremias relacionadas con la figura del diablo, en sus múltiples representaciones, constituyen una fuente de especial riqueza en el ámbito vascófono, tanto en la vertiente septentrional como meridional. La influencia del patrimonio mitológico ha dado lugar a espacios de sincretismo cultural y confluencias lingüísticas heterogéneas que se ven reflejadas en la paremiología. Este fenómeno se traduce en un patrimonio inmaterial de carácter singular, cuya trascendencia supera las fronteras transpirenaicas, consolidándose como un legado de incalculable valor histórico y cultural.

El *corpus proverbiorum* vasco se distingue por tres características esenciales: el humor, la concreción y la brevedad. Estas características lo consolidan como un objeto de estudio altamente significativo en el campo de la paremiología. En este contexto, el escritor británico Chambers (1891), reconocido por su estudio exhaustivo de unidades fraseológicas de diversas tradiciones lingüísticas, establece una comparación entre las paremias vascas y españolas, destacando las singularidades del repertorio vasco, cuya riqueza y profundidad no desmerecen frente a las expresiones proverbiales españolas:

In Spain almost everything has its proverb; every village of the plain, every herb of the field, has its virtues or vices put in a compendious shape for general circulation. And they are as racy as they are numerous, full of shrewd sense and knowledge of human nature, and rich in that grave, dry Spanish humour which never compromises itself by a descent into facetiousness [...]. The Basque proverbs, from which several of the Spanish are derived, are of much the same character [...]. The Basque proverbs have not been as carefully collected as they deserve, and of course from only a small group; but, relatively to the Euskera speaking population of a little half a million, their numbers indicate a propensity to the use of the proverb as strong as the Spaniard's (p. 457).

[En España, casi todo tiene su proverbio; cada aldea de la llanura, cada hierba del campo, tiene sus virtudes o vicios condensados en una forma concisa para su difusión general. Y son tan ingeniosos como numerosos, llenos de un agudo sentido común y conocimiento de la naturaleza humana, y ricos en ese humor español grave y seco que nunca se rebaja a lo burlesco [...]. Los proverbios

vascos, de los cuales varios de los españoles derivan, tienen un carácter muy similar [...]. Los proverbios vascos no han sido recopilados con el cuidado que merecen y, por supuesto, solo a partir de un grupo reducido; pero, en relación con la población euskaldun de aproximadamente medio millón, su cantidad indica una inclinación al uso del proverbio tan fuerte como la del español].

La veneración por la naturaleza y la pluralidad de identidades que integran el politeísmo en la mitología vasca, sumadas a la atracción por la brujería y el mundo esotérico, representan aspectos profundamente enraizados en la cultura y el folclore de este pueblo milenario. El entramado cultural da lugar a un complejo conglomerado que se refleja con claridad en la rica y variada onomástica asociada a seres malignos y demoníacos. En su obra *Euskalerrriaren Yakintza* (1959), Azkue recoge un extenso repertorio antroponímico relacionado con la figura del diablo, organizado según la variante diatópica. Entre los nombres registrados se encuentran:

Aðar (lit.), cuernecitos (BN-am, R-utz, S); *gaizkin* (lit.), malign (B-i, m, G); *beste mutiña* (lit.), el otro muchacho (B-1- afig-morga-zeanuri; véase el artículo *Arantzaleak*); *etsai* (AN-b, G-aфона-amez-urs-orm, S) (lit.), el enemigo; *galtzagori*, *galtxagori* o *prakagoři*, el de calzones rojos (G); *Kapa-goři edo kapa gořidun* (B-a: sean, dima); *Hañan* (S); *munñiot* (s-¿bern?); *deabrua* (c...); *debrua* (BN, S); *txaran* o *txeřen* (B...); *tusuri* (BN-arc); *gazgin* (B-dima); *plaga* (B-dim, sean); *kinkilimaño* (AN-amaiur)² (pp. 358-359).

Para la constitución del corpus plurilingüe, hemos focalizado nuestra atención en las paremias que incluyen principalmente las acepciones de ‘*deabru*’, ‘*etsai*³’, ‘*kattan*’ y

² Véanse las páginas 358 y 359 (Azkue, 1959). Las abreviaturas corresponden a variantes geolectales del euskera: AN (alto navarro), B: (vizcaíno), BN: (bajo navarro), G: (guipuzcoano), S: (suletino).

³ La referencia a *Etsai* es, sin lugar a dudas, la más popular. Según la leyenda, se cree que en la cueva *Lezia* de la localidad labortana de Sara, *Etsai* fundó una escuela donde, en un breve período, enseñaba a sus alumnos las ciencias, las artes y las letras, rivalizando con las universidades de Salamanca y otras instituciones de renombre. Se dice que en esa caverna realizaron sus estudios Axular y los personajes mitológicos de Atarrabi y su hermano Mikelats, ambos hijos de Mari. El pago que *Etsai* exigía a sus discípulos por la enseñanza y el hospedaje, al término de los estudios, consistía en que uno de ellos quedara cautivo de por vida a su servicio. Esta suerte recaía en aquel que perdiera en el *txotx-ala-motx* (juego de palillos chinos), en el cual el perdedor era quien extraía el palo más corto de los varios que se presentaban a los jugadores. Sin embargo, prometió perdonar esta condición si lograban adivinar de qué material estaba hecho un vaso que tenía. Tras varios intentos fallidos, uno de los alumnos se dirigió al *Akelarre*, donde se reunían brujas y brujos, entre ellos *Etsai*, su líder. Durante una conversación, *Etsai* reveló en secreto que el vaso estaba hecho de uñas cortadas un viernes y un domingo. El estudiante, al escuchar la respuesta, regresó y compartió el secreto, liberando a todos los estudiantes (*Enciclopedia Auñamendi*, Eusko Ikaskuntza).

‘txerren’. La elección de estas formas obedece a diversos criterios: la primera, por ser la más generalizada y etimológicamente vinculada al lexema latino que se observa en las combinaciones lingüísticas analizadas, y las restantes, por hacer referencia a una criatura propia de la mitología vasca, asociada a la sabiduría popular y al aquelarre.

En lo que respecta a la constitución del corpus, en la sección que abarca la combinación idiomática euskera > español y su correspondiente ejercicio traductológico, hemos considerado fundamental llevar a cabo una exhaustiva documentación previa sobre la literatura popular de cada rincón de la geografía vasca. Asimismo, en este proceso hemos incluido el estudio de textos específicos relacionados con el bertsolarismo y la tradición oral, fuentes documentales especialmente fecundas en cuanto a la creación lingüística de modismos, aforismos y proverbios, los cuales, a lo largo del tiempo, han logrado lexicalizarse y consolidarse en el imaginario lingüístico colectivo. Asimismo, hemos consultado antologías de referencia sobre paremiología vasca desde una perspectiva diacrónica, con el objetivo de abarcar la mayor cantidad posible de menciones a la figura del diablo, y de esta manera integrar en nuestro corpus una selección diversa y relevante.

A finales del siglo XVI, en el año 1596, se publicó en Pamplona una colección anónima de refranes vascos, editada por Pedro Porralis de Amberes, titulada *Refranes y sentencias comunes en bascuence, declaradas en romance con números sobre cada palabra, para que se entiendan las dos lenguas*⁴. Esta obra recoge un total de 536 refranes en euskera, acompañados de su correspondiente traducción al castellano. Otra de las obras más antiguas documentadas es la recopilación realizada por el historiador Garibay y Zamalloa, escrita en 1596 bajo el título *Refranes vascongados* y publicada de manera póstuma. A partir del siglo XVII, las obras más importantes en materia de paremiología vasca provienen mayormente de autores de allende el Bidasoa. En 1657, el suletino Oihenart publica *Les Proverbes Basques recueillis par le Sieur d'Oihenart, plus les poésies basques du même auteur* (1657), considerada hasta la fecha por la crítica literaria como una de las mejores colecciones de refranes vascos. Esta obra incluye un total de 537 refranes, ordenados alfabéticamente, y acompañados de su traducción al francés. En 1859, Brunet descubrió en la Biblioteca Nacional de Francia un suplemento que contenía 170 refranes adicionales recopilados por el propio Oihenart, conocido como *Átsotizen*

⁴ El filólogo holandés Willem Van Eys descubrió el único ejemplar que se encontraba en la Biblioteca del Landgrave de Hesse (Darmstadt) e hizo una edición casi facsímil en 1896.

urrhenquiná. Previamente a la publicación de los refranes recopilados por Oihenart, destaca la obra *Compendio Historial de Guipúzcoa* de Martínez de Isasti, escrita en 1625, pero editada en 1850. En este libro, el autor presenta una colección de 86 refranes, recopilados en Guipúzcoa, dispuestos por orden alfabético y acompañados de su correspondiente traducción al castellano (Calzacorta, 1997).

Otra de las obras vascas más relevantes del siglo XVII es, sin duda, *Guero*, escrita en 1643 por Pedro de Axular, principal representante de la escuela de Sara, donde quedan recogidas algunas paremias en labortano clásico. En el siglo XVIII, uno de los más destacados recolectores y traductores de refranes vascos fue Manuel de Larramendi (1690-1760). En su *Diccionario Trilingüe*, encontramos refranes dispersos de la tradición oral vasca, así como traducciones del castellano o del latín. El análisis de estas obras, abordado desde una perspectiva a su vez diatópica y diacrónica, ha resultado esencial para la conformación del corpus, además de constituir un modelo valioso e inspirador para el desarrollo del ejercicio traductológico.

No obstante, es durante el siglo XX cuando se registran las contribuciones más relevantes en este ámbito lingüístico. Hemos examinado minuciosamente los trabajos de recopilación de autores de referencia en la materia como Azkue, Intza, Mitxelena, Urquijo y Zavala, cuyas colecciones reúnen un amplio legado de paremias.

Asimismo, las antologías publicadas por *Euskaltzaindia* y otros organismos públicos dedicados al estudio y fomento de la lengua vasca han sido fundamentales para este trabajo. Dichas compilaciones constituyen un reflejo elocuente de la ingente labor de acopio realizada a partir de la tradición literaria popular. En este marco, resulta especialmente destacable la obra de Garate, quien, a lo largo de 36 años, visitó un gran número de caseríos distribuidos por toda la geografía vasca, registrando cerca de 17.000 refranes en su obra *Atsotitzak*.

3. Aproximación didáctica a la traducción paremiológica y fraseológica

La traducción, en su esencia, constituye un proceso complejo y multidimensional que trasciende la mera interpretación literal del texto de la lengua original (TLO). Este proceso implica un análisis sistémico en los significados implícitos y en el mensaje subyacente que el autor busca transmitir a través del contenido expuesto (Hurtado Albir,

2001). En este contexto de transmisión, el traductor desempeña un rol polivalente, combinando el estudio riguroso de los elementos lingüísticos que componen el enunciado con una interpretación reflexiva de la intencionalidad y la carga emocional inherentes al discurso. A través de esta doble perspectiva, se busca construir una representación completa del texto original, integrando de manera orgánica su estructura semántica con las dimensiones pragmáticas y afectivas (Genette, 1982).

En el marco didáctico, la traducción de paremias y otras unidades fraseológicas resulta un ámbito de investigación poco explorado hasta el momento, que plantea desafíos particulares en la labor de establecer correspondencias exactas entre diferentes lenguas, dado la complejidad semántica de estas expresiones y su naturaleza idiosincrática (Serrano, 2010). Las paremias se caracterizan por ser enunciados breves, sentenciosos, consabidos, de forma fija y con características lingüísticas propias que se encuentran profundamente arraigadas a las particularidades lingüísticas, culturales y sociales de las comunidades que las emplean (Sevilla, 1993). En consecuencia, la búsqueda de correspondencias en otros idiomas requiere no solo un dominio técnico de la gramática y del léxico, sino también una sensibilidad especial hacia los matices culturales y contextuales que configuran su significado y uso.

El análisis contrastivo de las tres lenguas seleccionadas para el corpus traductológico — francés, español y euskera— adquiere una relevancia especial en su aplicación a entornos académicos dedicados a la enseñanza de idiomas, particularmente en los niveles de educación secundaria y universitaria en Euskadi, Navarra e Iparralde. Este estudio se dirige igualmente a aulas que adoptan metodologías plurilingües o a programas académicos que integren una introducción a la traductología, proporcionando una herramienta práctica para abordar las dificultades propias en la traducción de unidades fraseológicas. En definitiva, nuestro objetivo se basa en contribuir al fortalecimiento de las competencias traductoras en el ámbito de la paremiología, así como en fomentar el entendimiento profundo de las complejidades culturales y lingüísticas que subyacen a la interpretación y adaptación de paremias en contextos académicos plurilingües.

3.1. Implementación pedagógica de la traducción de paremias

Este estudio es fruto de una experiencia didáctica desarrollada en el contexto académico universitario del Grado en Traducción e Interpretación de la UPV/EHU, en el marco de

una asignatura introductoria a la traductología del segundo curso del grado, con un grupo de una veintena de alumnos. A lo largo de un semestre, se ha implementado un enfoque teórico-práctico para el análisis del contenido paremiológico mediante la traducción en una combinación idiomática trilingüe. En efecto, la temática del ‘diablo’ resulta óptima para el estudio de referencias culturales a través de expresiones fraseológicas en las tres lenguas analizadas. Esta temática permite evidenciar tanto los puntos en común como las diferencias entre las tres culturas, comparándolas de manera dual.

La propuesta pedagógica ha culminado en la elaboración de un corpus trilingüe que comprende diez paremias por idioma. Este proceso ha sido abordado desde una perspectiva traductológica consciente, en la que el alumnado ha desempeñado un papel activo en la diseminación del proceso de traducción. Concretamente, se les ha solicitado que desglosen dicho proceso en tres fases diferenciadas, con el objetivo de profundizar en los procedimientos traductológicos empleados para establecer correspondencias, evaluado en un primer momento por una evaluación diagnóstica de autoevaluación y en última instancia del proyecto por un trabajo colaborativo y su correspondiente exposición oral entre pares.

El proceso de traducción, entendido como una experiencia didáctica, supone un notable desarrollo de las competencias del alumnado. No solo contribuye a perfeccionar sus habilidades investigadoras y traductológicas, sino que también favorece una comprensión más profunda de los distintos aspectos extralingüísticos dentro de una comunidad de hablantes, permitiendo un análisis contrastivo de sus semejanzas y divergencias. En consecuencia, esta aproximación fomenta una reflexión crítica sobre la relación entre lengua, cultura y traducción, consolidada en la formación integral de los/las estudiantes en el marco profesional de la traducción.

3.2. Metodología

La metodología empleada para la elaboración del repertorio trilingüe de paremias que exponemos en el cuarto apartado se fundamenta en un enfoque interdisciplinario. Salvo en casos excepcionales en los que se ha podido establecer una correspondencia cercana a la traducción literal, los procedimientos traductológicos utilizados en este ejercicio

corresponden en su mayoría a la traducción oblicua⁵. Esto se debe a que los resultados de la traducción literal, por lo general, resultan insuficientes cuando se trata de traducir unidades fraseológicas (Sevilla Muñoz & Quevedo Aparicio, 1995). En aquellos casos en los que los procedimientos oblicuos (transposición, modulación, equivalencia, adaptación, amplificación, explicitación, omisión o condensación) no han resultado viables, se ha recurrido a la creatividad del traductor o traductora, como se detallará más adelante. En este sentido, nuestra propuesta didáctica está dirigida a desarrollar las competencias lingüísticas y traductológicas del alumnado del Grado de Filología Francesa y del Grado de Traducción e Interpretación, contribuyendo al perfeccionamiento de su capacidad investigadora, a través del enfoque por tareas, al mismo tiempo que pretende fomentar una comprensión profunda de la interculturalidad.

Tras haber evocado y comprobado en el aula las limitaciones actuales que presentan las inteligencias artificiales para desprenderse de una traducción literal en la traslación de unidades fraseológicas y después de haber planteado varias sesiones teóricas de introducción a la paremiología, hemos decidido llevar a cabo una búsqueda de paremias que incluyan la palabra ‘diablo’ en francés, español y euskera. Posteriormente, se ha realizado un ejercicio triple de traducción: francés > español, español > francés, y euskera > español.

La temática en torno a la figura del diablo nos parece, en efecto, particularmente adecuada para la presentación de los culturemas tradicionales vehiculados paremiológicamente en las tres lenguas, ya que, basados en creencias populares que trascienden las profesiones religiosas específicas, pueden poner de manifiesto tanto las semejanzas como las divergencias entre las tres culturas, empleando el español como lengua común de contraste. En francés y en español se han adoptado los términos ‘diable’ y ‘diablo’, respectivamente. No obstante, en euskera, además de incorporar el vocablo ‘deabru’, etimológicamente próximo a los dos anteriores, se ha enriquecido la selección antroponímica para abarcar tanto las referencias a la naturaleza polimórfica del diablo como la dimensión mitológica que esta figura encarna en la tradición folclórica.

⁵ Para más detalles, véanse los manuales de referencia en traductología de Vázquez Ayora (1977) y Hurtado Albir (2001), incluidos en la bibliografía final, donde se exponen los principales procedimientos traductológicos de traducción oblicua empleados en este trabajo.

En lo que respecta a la metodología, así como a los recursos bibliográficos y sitográficos utilizados, hemos realizado un análisis detallado de una amplia variedad de obras literarias y estudios críticos sobre paremiografía y paremiología, abarcando enfoques teóricos y perspectivas de aplicaciones sociolingüísticas en las diversas lenguas objeto de nuestro estudio. Para ello, hemos consultado recursos científicos y didácticos disponibles en la Biblioteca del Campus de Álava de la UPV/EHU, que incluyen documentación de fuentes primarias especializadas en antologías de paremiología, así como estudios sobre procedimientos de traducción y bases terminológicas, las cuales han sido esenciales para completar el corpus traductológico⁶.

A continuación, presentamos el procedimiento metodológico de enfoque contrastivo seguido por el alumnado del Grado en Traducción e Interpretación para la elaboración de un repertorio paremiológico plurilingüe centrado en la figura del ‘diablo’:

1. Proceso de documentación por parte del alumnado en bases de datos especializadas, fondos de la Biblioteca del Campus de Álava de la UPV/EHU, las obras propiedad particular del profesorado y, por último, las consultas de páginas y sitios web como Gallica, CVC u otras. Este proceso previo favorece un conocimiento para la comprensión contextualizada del análisis paremiológico entre el alumnado.
2. Selección de diez paremias en torno al diablo en cada una de las tres lenguas objeto de traducción que presenten retos traductológicos interesantes en cuanto a transposición semántica y estilística.
3. El alumnado disemina el proceso traductológico en tres fases que ejecuta consecutivamente dentro de un proceso de aprendizaje de “enfoque por tareas” aplicado a la enseñanza de la fraseología (Serrano, 2010). En primer lugar, distinguimos una primera etapa definida como ‘literal’, consistente en una traducción inicial calcando la estructura del enunciado en la LO; una segunda fase, denominada ‘posible’, en la que se presentan equivalencias más o menos fieles en cuanto a contenidos en el idioma de destino, reconociendo que en ocasiones pueden existir múltiples transposiciones aceptables; y, finalmente, una tercera fase, designada como ‘aceptada’, que representa la versión definitiva dentro del

⁶ La selección bibliográfica y sitográfica de la cual se han extraído las paremias incluidas en el corpus se encuentra detallada en el último apartado de la presente contribución de referencias bibliográficas.

presente corpus, elegida por su adecuación estilística y conceptual, conforme a los criterios de referencia en estudios traductológicos (Vázquez Ayora, 1977; Hurtado Albir, 2001).

4. Fundamentación de la selección del procedimiento traductológico final y su puesta en común en el aula. El alumnado, organizado en grupos de trabajo, elabora una redacción analítica en la que se examina la pertinencia de los procedimientos oblicuos empleados en cada una de las tres fases del proceso de traducción. Posteriormente, cada grupo expone de manera oral sus argumentos en el aula, propiciando un debate crítico y reflexivo. Finalmente, se procederá a un consenso colectivo para determinar la idoneidad de los procedimientos traductológicos aplicados a cada uno de los enunciados presentes en el corpus, favoreciendo el debate académico y la toma de decisiones colaborativa.

Este enfoque metodológico permite no solo reflexionar sobre el proceso de traducción, sino al mismo tiempo identificar las posibles dificultades traductológicas y evaluar los procedimientos más adecuados para la traducción de paremias. En lo que respecta a la diseminación del proceso traductológico, en primer lugar, se ha propuesto una traducción literal para cada una de las paremias en todas las combinaciones lingüísticas. En segundo lugar, a modo de etapa intermedia, se ha evocado una traducción posible, diseñada para reflejar de manera fiel el contenido semántico del enunciado, priorizando su comprensión en la LM. Por último, y tras una fase de consenso entre el conjunto del alumnado y el profesorado, presentamos la traducción aceptada, cuyo propósito es transmitir no solo el contenido, sino también los elementos estilísticos y extralingüísticos del enunciado. Se trata de una unidad fraseológica con un alto grado de lexicalización en LM, alcanzando de este modo una equivalencia natural y funcional. En los pocos casos donde no ha sido posible encontrar una traducción de equivalencia comúnmente aceptada, se ha optado por una traducción propuesta. Este enfoque se inscribe dentro de una perspectiva creativa y neológica, sugiriendo nuevos enunciados fraseológicos basados en fundamentos de lexicalización no necesariamente acuñados. Estas propuestas buscan contribuir al desarrollo lingüístico y a la capacidad inventiva del alumnado, ofreciendo opciones que podrían ser consideradas para su futura incorporación a la lengua y uso generalizado. Por otro lado, hemos optado por repetir algunas paremias o, en su caso, variantes similares, lo cual refuerza, de manera significativa, el imaginario

compartido en esta combinación lingüística tripartita. Este recurso no solo permite resaltar las convergencias culturales y conceptuales entre las lenguas analizadas, sino que también contribuye a evidenciar los patrones fraseológicos recurrentes que consolidan un sustrato colectivo.

4. Corpus plurilingüe paremiológico y estrategias traductológicas

A continuación, presentamos un corpus trilingüe de paremias que aluden explícitamente a la figura del diablo en las combinaciones lingüísticas francés > español > euskera, fruto de la labor de investigación y documentación llevada a cabo por parte del alumnado y del profesorado en el marco pedagógico de enseñanza en traductología.

En lo referente a la constitución del repertorio paremiológico, el criterio cuantitativo no ha sido prioritario; por el contrario, hemos privilegiado el enfoque discursivo, orientado a analizar la estructura y el funcionamiento de las paremias en las combinaciones lingüísticas propuestas, con especial énfasis en su dimensión semántico-pragmática. El propósito central de este corpus es establecer una correlación sistémica, en la medida de lo posible, entre las equivalencias interlingüísticas en el ámbito paremiológico y el proceso traductológico, abordado mediante la aplicación de procedimientos de traducción específicos, así como fomentar la capacidad lingüística inventiva del alumnado en el caso de que la implementación de los procedimientos oblicuos no resulte posible. De esta manera, el repertorio permite, por un lado, identificar los rasgos sintácticos, prosódicos y pragmático-funcionales característicos de estos enunciados en el discurso; y, por otro, evidenciar los desafíos inherentes a su traducción en relación a los parámetros pragmático-discursivos que condicionan este tipo de UF, así como fomentar entre el alumnado una toma de decisiones consensuadas para cada una de las tres etapas del proceso traductológico expuestas anteriormente.

4.1. Combinación idiomática francés> español: ‘diable’ > ‘diablo’

4.1.1 *Il n'est pas si diable qu'il est noir*

Explicación: se dice de alguien que no es tan malo como parece.

Traducción literal: Es menos diablo que negro.

Traducción posible: No es tan fiero el león como lo pintan.

- Procedimiento traductológico: adaptación (traducción oblicua).

Traducción aceptada: El diablo no es tan feo como lo pintan.

- Procedimiento traductológico: modulación y equivalencia (traducción oblicua).

4.1.2. *L'homme, c'est le feu, la femme l'étoupe, le diable le soufflet*

Explicación: alude al riesgo existente en la familiaridad excesiva o el trato frecuente entre hombres y mujeres, resaltando tanto la fragilidad humana como la influencia del diablo en dicho comportamiento.

Traducción literal: El hombre es fuego, la mujer estopa, el diablo el fuelle.

Traducción posible: Dios los cría y el diablo los junta.

- Procedimiento traductológico: adaptación (traducción oblicua).

Traducción aceptada: El hombre es fuego, la mujer estopa, llega el diablo y sopla.

- Procedimiento traductológico: modulación y equivalencia (traducción oblicua).

4.1.3. *Quand le diable devint vieux, il se fit ermite*

Explicación: se dice de alguien que habiendo tenido comportamientos ilícitos a lo largo de su vida intenta enmendar su conducta durante la vejez.

Traducción literal: Cuando el diablo es viejo, se hace ermitaño.

Traducción posible: El diablo, harto de carne, se metió a fraile.

- Procedimiento traductológico: amplificación y adaptación (traducción oblicua).

Traducción aceptada: Cuando el diablo envejeció, a santero se metió.

- Procedimiento traductológico: equivalencia y adaptación (traducción oblicua).

4.1.4. *On connaît le diable à ses griffes*

Explicación: dícese de las personas malintencionadas que terminan revelando su verdadera naturaleza a través de sus actos, comportamientos o características específicas.

Traducción literal: Al diablo se le conoce por sus zarpas

Traducción posible: Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.

- Procedimiento traductológico: adaptación (traducción oblicua).

Traducción aceptada: Donde el diablo pone la mano, siempre deja huella.

- Procedimiento traductológico: modulación y adaptación (traducción oblicua).

4.1.5. *La taverne est la fosse au diable*

Explicación: alude a la taberna, como espacio propenso a la perdición humana, la tentación y los malos comportamientos. En este contexto, la "fosa del diablo" evoca un lugar oscuro y peligroso, donde uno puede perderse fácilmente en vicios o conductas consideradas como inmorales.

Traducción literal: La taberna es la fosa del diablo.

Traducción posible: Al que no fuma ni bebe vino, el diablo se lleva por otro camino.

- Procedimiento traductológico: adaptación (traducción oblicua).

Traducción aceptada: El vino lo hizo Dios y la borrachera el diablo.

- Procedimiento traductológico: adaptación y amplificación (traducción oblicua).

4.1.6. *Ce qui vient du diable retourne au diable*

Explicación: lo obtenido de manera ilícita o inmoral, o como resultado de acciones malvadas, redundará finalmente en perjuicio de quienes lo adquirieron o buscaron, sugiriendo que las malas acciones y los comportamientos perversos conducen, inexorablemente, a la ruina.

Traducción literal: Lo que del diablo viene al diablo vuelve.

Traducción posible: Quien mal anda, mal acaba.

- Procedimiento traductológico: adaptación (traducción oblicua).

Traducción aceptada: Quien con el diablo se acuesta, con el diablo se levanta.

- Procedimiento traductológico: adaptación (traducción oblicua).

4.1.7. *Porte fermée le diable s'en va*

Explicación: cuando se logran ahuyentar las malas influencias, tentaciones o hábitos perniciosos, estos pierden su capacidad de afectar o dominar a las personas. Este enunciado subraya la importancia de evitar situaciones riesgosas y de no favorecer condiciones que puedan propiciar el daño.

Traducción literal: Ante la puerta cerrada, el diablo se va.

Traducción posible: De la puerta cerrada, el diablo se torna.

- Procedimiento traductológico: modulación (traducción oblicua).

Traducción aceptada: A puerta cerrada, el diablo se vuelve.

- Procedimiento traductológico: equivalencia (traducción oblicua).

4.1.8. *Le diable pourrait mourir que je n'hériterais pas de ses cornes*

Explicación: la fortuna parece ensañarse con el desdichado, condenándolo a una perpetua privación y negándole el acceso al disfrute de la abundancia.

Traducción literal: Aunque el diablo muriera, yo no heredaría sus cuernos.

Traducción posible: Siempre es la capa del pobre la que se pierde; Al rico le viene más riqueza, y al pobre más miseria.

- Procedimiento traductológico: adaptación y explicitación (traducción oblicua).

Traducción aceptada: El pobre ni tirando al diablo por la cola puede que cobre.

- Procedimiento traductológico: adaptación y ampliación (traducción oblicua).

4.1.9. *Quand Dieu envoie la farine, le diable enlève le sac*

Explicación: la buena suerte siempre se ve contrarrestada por los infortunios del azar.

Traducción literal: Cuando Dios manda la harina, el diablo se lleva el saco.

Traducción posible: Una de cal y otra de arena.

- Procedimiento traductológico: adaptación (traducción oblicua).

Traducción aceptada: Cuando Dios da la harina, el diablo se lleva la quilma.

- Procedimiento traductológico: equivalencia (traducción oblicua).

4.1.10. *Chaque belle-mère est un morceau de la culotte du diable*

Explicación: se trata de una expresión popular que refleja una visión negativa y estereotipada del arquetipo de la suegra, presentándola como una figura de maldad, celos o conflicto familiar. En este proverbio, la suegra se compara con la prenda más íntima del diablo, simbolizando así la complicidad entre ambos y aludiendo a los problemas, tensiones o comportamientos percibidos como perjudiciales.

Traducción literal: Cada suegra es un pedazo del calzón del diablo

Traducción posible: Mala madre me diera Dios que buena suegra no.

- Procedimiento traductológico: adaptación y amplificación (traducción oblicua).

Traducción aceptada: Suegra y madrastra, el diablo las arrastra.

- Procedimiento traductológico: adaptación y amplificación (traducción oblicua).

4.2. Combinación idiomática español > francés: ‘diablo’ > ‘diable’

4.2.1. Más sabe el diablo por viejo que por diablo

Explicación: la verdadera sabiduría de las personas se alcanza con la edad. El saber y la experiencia adquiridos con el paso del tiempo superan las cualidades innatas.

Traducción literal: Le diable en sait plus parce qu’il est vieux que parce qu’il est diable.

Traducción posible: Le diable en sait long parce qu’il est très vieux.

- Procedimiento traductológico: modulación y explicitación (traducción oblicua).

Traducción aceptada: Même le diable s’y connaît mieux quand il est vieux.

- Procedimiento traductológico: adaptación y explicitación (traducción oblicua).

4.2.2. Ira de hermanos, ira de diablos

Explicación: los conflictos familiares, especialmente entre hermanos, pueden resultar profundamente perjudiciales y desproporcionados, manifestándose a menudo con una intensidad superior incluso a los enfrentamientos con personas ajenas al círculo familiar.

Traducción literal: Colère de frères, colère de diables.

Traducción posible: Un frère offensé est plus difficile à gagner qu’une ville forte.

- Procedimiento traductológico: modulación y amplificación (traducción oblicua).

Traducción aceptada: Courroux de frères, courroux de diables d’enfer.

- Procedimiento traductológico: equivalencia y amplificación (traducción oblicua).

4.2.3. *Tres hijas y una madre, cuatro diablos para un padre*

Explicación: alude a la idea preconcebida de que una familia compuesta principalmente por mujeres puede generar tensiones o conflictos para un hombre.

Traducción literal: Trois filles et une mère, quatre diables pour un père.

Traducción posible: Trois filles et la mère, font endiabler le père.

- Procedimiento traductológico: transposición y equivalencia (traducción oblicua).

Traducción aceptada: Trois filles et leur mère, quatre démons pour le père.

- Procedimiento traductológico: transposición y equivalencia (traducción oblicua).

4.2.4. *Lo mal ganado el diablo se lo lleva*

Explicación: lo obtenido de manera injusta, fraudulenta o inmoral, por perderse o acarrear consecuencias negativas. En este contexto, la figura del diablo simboliza el castigo o la retribución por las malas acciones.

Traducción literal: Le mauvais gain, le diable l'emporte.

Traducción posible: D'injuste gain, juste daim; La monnaie du diable est de faux or.

- Procedimiento traductológico: adaptación y amplificación (traducción oblicua).

Traducción aceptada: L'argent qui vient du diable vite s'en va pour le ferrer.

- Procedimiento traductológico: adaptación y explicitación (traducción oblicua).

4.2.5. *Bienes de campana, dalos Dios y el diablo los derrama*

Explicación: alude a la naturaleza efímera e inestable de los bienes obtenidos de manera fácil o sin esfuerzo, especialmente aquellos adquiridos a través de situaciones fortuitas, como una donación o un golpe de fortuna divina.

Traducción literal: Les biens de la cloche, Dieu les donne et le diable les dépense.

Traducción posible: La bourse du curé est toujours trouée.

- Procedimiento traductológico: adaptación (traducción oblicua).

Traducción aceptada: Par les pans de la robe du vicaire, le diable monte au clocher.

- Procedimiento traductológico: adaptación (traducción oblicua).

4.2.6. *El diablo haya parte en quien en Dios no cree, y a misa va*

Explicación: hace referencia a la contradicción entre las acciones y las creencias de una persona. La idea central es que quien no cree en Dios no debería pretender ser devoto ni asistir a misa, ya que sus actos no coinciden con los principios de la religión. En este contexto, el diablo y la maldad se asocian con las personas hipócritas.

Traducción literal: Le diable a toujours une part chez celui qui ne croit pas en Dieu et va à la messe.

Traducción posible: La malice est la fille du diable; Tromper autrui est faire l'office du diable; L'hypocrisie est la sœur du traître et la fille du diable

- Procedimiento traductológico: adaptación y amplificación (traducción oblicua).

Traducción aceptada: Derrière la croix se cache le diable.

- Procedimiento traductológico: adaptación y condensación (traducción oblicua).

4.2.7. *De amigo reconciliado, guárdate de él como el diablo*

Explicación: aunque la reconciliación se conciba como un gesto positivo, el refrán advierte que conviene ser precavido tras un conflicto, ya que la confianza podría haberse visto dañada y las personas podrían volverse impredecibles o perjudiciales.

Traducción literal: D'un ami réconcilié, méfiez-vous comme du diable.

Traducción posible: De son ennemi réconcilié il faut se garder.

- Procedimiento traductológico: modulación (traducción oblicua).

Traducción aceptada: L'ami réconcilié, du diable est l'allié.

- Procedimiento traductológico: adaptación (traducción oblicua).

4.2.8. *Donde hay una joven moza y un viejo, el diablo no anda lejos*

Explicación: sugiere que, en situaciones donde hay una diferencia de edad significativa, especialmente entre una joven y un hombre mayor, suelen producirse tentaciones o comportamientos cuestionables según la moral católica. El diablo en este contexto se utiliza como una metáfora del pecado o las malas acciones, insinuando que este tipo de relaciones o situaciones están asociadas con la tentación, la corrupción o el desorden moral.

Traducción literal: Là où il y a une jeune fille et un vieillard, le diable n'est pas loin.

Traducción posible: Jeune homme et vieille, le diable veille.

- Procedimiento traductológico: modulación (traducción oblicua).

Traducción aceptada: Vieux qui jeune fille rôde, le diable maraude.

- Procedimiento traductológico: adaptación (traducción oblicua).

4.2.9. *Si Dios no me quiere, el diablo me ruega*

Explicación: expresa una actitud de desesperanza o resignación ante la falta de apoyo o favor de lo que se considera bueno o justo.

Traducción literal: Si Dieu ne veut pas de moi, le diable me prie.

Traducción posible: Il y a un temps pour le bon Dieu et un temps pour le diable.

- Procedimiento traductológico: adaptación (traducción oblicua).

Traducción aceptada: Si tu allumes un cierge pour Dieu, allume en deux pour le diable.

- Procedimiento traductológico: adaptación (traducción oblicua).

4.2.10. *Donde no hay olla, el diablo mora*

Explicación: alude a la idea de que, cuando no hay recursos o sustento en un hogar, las dificultades o las malas influencias aumentan.

Traducción literal: Là où il n'y a pas de pot, le diable habite.

Traducción posible: Quand le pot est vide, le diable se frotte les mains.

- Procedimiento traductológico: modulación y adaptación (traducción oblicua).

Traducción aceptada: Quand on n'a rien à manger, le diable se met à danser.

- Procedimiento traductológico: adaptación y explicitación (traducción oblicua).

4.3. Combinación idiomática euskera⁷ > español: ‘deabru’/ ‘etsai’/ ‘txerren’/ ‘kattan’ > ‘diablo’

4.3.1. *Deabruak ezin dauna, emakumiak egiten dau*

Explicación: se trata de una concepción tradicional y misógina que atribuye a la mujer un poder seductor, considerándola incluso superior al demonio en su capacidad para arrastrar al hombre a la perdición. En este enfoque, la mujer es vista como un ser maligno y demoníaco, encarnación de la tentación y el pecado, una interpretación estrechamente ligada a la tradición cristiana, especialmente en su versión más patriarcal y restrictiva.

Traducción literal: Lo que no puede el diablo, lo hace la mujer.

Traducción posible: Cuando el diablo no puede, poderosa es la mujer.

- Procedimiento traductológico: modulación y amplificación (traducción oblicua).

Traducción aceptada: Donde hay mujeres, hay diablo también.

- Procedimiento traductológico: adaptación (traducción oblicua).

4.3.2. *Deabrua adintsu, hortako ere jakintsu*

Explicación: la experiencia otorga un conocimiento y sabiduría superiores a la astucia o la inteligencia innata. El saber obtenido a través de las vivencias adquiere una validez más profunda, legitimada por la trayectoria vital.

Traducción literal: En la vejez el diablo se vuelve más sabio.

Traducción posible: Más sabe el diablo por su experiencia que por su sabiduría.

- Procedimiento traductológico: transposición y ampliación (traducción oblicua).

Traducción aceptada: Más sabe el diablo por viejo que por diablo.

- Procedimiento traductológico: equivalencia (traducción oblicua)

⁷ Para el análisis de las unidades paremiológicas en lengua vasca, se ha decidido preservar la grafía original de las obras de referencia que conforman el corpus, anterior a la estandarización del euskera.

4.3.3. *Batek kanta, bertzeak kanta, deabruak dantza*

Explicación: esta paremia recogida en el valle de Esteribar (Navarra), admite dos interpretaciones principales. La primera, en su sentido literal, se refiere a que el canto, el baile y las celebraciones festivas suelen prolongarse hasta altas horas de la madrugada. La segunda interpretación, de carácter figurado, establece un paralelismo con un proverbio común en castellano, donde se sustituye la figura del diablo por la del pescador. En este caso, se compara el aprovechamiento de situaciones de confusión, conflicto o cambio con la pesca en aguas revueltas, en las que algunos logran obtener beneficios de las circunstancias.

Traducción literal: El uno canta, el otro también canta, los diablos bailan.

Traducción posible: En río revuelto pesca el diablo.

- Procedimiento traductológico: adaptación (traducción oblicua).

Traducción aceptada: A río revuelto, ganancia de pescadores.

- Procedimiento traductológico: adaptación y transposición (traducción oblicua).

4.3.4. *Deabruak ume bat izandu zuen, eta miaztu eta miaztu jan egin zuen azkenerako*

Explicación: el diablo se presenta como una transposición directa del mal, simbolizando la crueldad extrema y el insaciable deseo de poder. Su figura remite a la imagen mítica de Saturno en la tradición grecolatina, quien devoraba a sus propios hijos para evitar ser derrocado y perder su supremacía. Este paralelismo refuerza la concepción del diablo como emblema de la autodestrucción y el temor en el imaginario colectivo.

Traducción literal: El diablo tuvo un hijo, lo lamió y lo lamió hasta que al final se lo comió.

Traducción posible: El diablo es un devorador de niños⁸.

- Procedimiento traductológico: modulación (traducción oblicua).

Traducción propuesta: El diablo lame antes de morder, y a los niños termina por comer.

- Procedimiento traductológico: modulación y amplificación (traducción oblicua).

⁸ Alusión a la mitología greco-romana y al dios Saturno (Cronos), como un ser malvado que devora niños.

4.3.5. *Deabruarekin iraulden ari denak, akhilua luze behar*

Explicación: quien se relaciona con el diablo, o en términos generales con malas frecuentaciones, debe ser precavido para no caer en la desgracia de sus maldades.

Traducción literal: Al que labra con el diablo le hace falta buen palo.

Traducción posible: Al que anda con el diablo le hace falta un buen palo.

- Procedimiento traductológico: adaptación (traducción oblicua).

Traducción propuesta: Al que anda con el diablo, al final le duele el sable.

- Procedimiento traductológico: adaptación y compensación (traducción oblicua).

4.3.6. *Deabruaren irina dena zahi*

Explicación: todo lo que proviene del diablo está intrínsecamente asociado con la maldad. En este sentido, no puede haber en sus actos ni un atisbo de virtud o benevolencia, ya que su esencia está definida por la corrupción y la perversión. En la tradición católica, la figura del diablo se presenta como la antítesis de lo divino, representando únicamente el mal en su forma más destructiva.

Traducción literal: En la harina del diablo, todo es salvado⁹.

Traducción posible: Todo lo que viene del diablo es malo.

- Procedimiento traductológico: adaptación (traducción oblicua).

Traducción propuesta: La harina del diablo cae siempre en saco roto.

- Procedimiento traductológico: adaptación y amplificación (traducción oblicua).

4.3.7. *Ugaz ama, deabru ama*

Explicación: esta paremia alude a la figura femenina de la madrastra o la suegra, según el contexto lingüístico, como un símbolo de maldad demoníaca. La imagen de la figura maternal se carga de una connotación negativa, reflejando estereotipos culturales que la vinculan con la crueldad y la hostilidad.

Traducción literal: La madrastra es el aya del diablo.

⁹ Cáscara del grano de los cereales desmenuzada por la molienda (DRAE, 2014).

Traducción posible: Dios creó a la madrastra porque el diablo no puede estar en todas partes.

- Procedimiento traductológico: adaptación (traducción oblicua).

Traducción aceptada: Dios creó a la suegra; porque el diablo no puede estar en todas partes.

- Procedimiento traductológico: equivalencia (traducción oblicua).

4.3.8. *Kanpoan santu ta etxean deabru*

Explicación: dícese de una persona que finge ser frágil e inofensiva, pero cuya verdadera naturaleza es dañina y malintencionada. Se trata de una paremia recopilada en el valle de Baztan¹⁰, junto a la variante “*kanpoan txori ta etxean bele*”. Según la ubicación geográfica se han registrado las siguientes variantes geolectales: en Arakil: “*kanpoan uso ta etxean otso*” y en Lekunberri la expresión: “*kanpoan goxo ta etxean otso*”. Ambas versiones comparten el mismo sentido, utilizando la imagen de un ave dócil en el exterior y un lobo en el interior para simbolizar el contraste entre la apariencia y la verdadera intención de la persona.

Traducción literal: En la calle es un santo y en casa un diablo.

Traducción posible: En la calle es un encanto y en casa es un espanto.

- Procedimiento traductológico: adaptación (traducción oblicua).

Traducción aceptada: Es un lobo con piel de cordero.

- Procedimiento traductológico: adaptación (traducción oblicua).

4.3.9. *Zartzea, etsainek hartzea*

Explicación: la vejez vuelve malvadas a las personas.

Traducción literal: En la vejez el diablo te lleva.

Traducción posible: En la vejez el diablo te posee.

¹⁰En el valle de Baztan y en la localidad de Zugarramurdi se advierte una presencia profundamente arraigada en la onomástica local y en la paremiología en lo referente al diablo y al infierno. Estas alusiones trascienden al ámbito de la toponimia, donde se vinculan de manera explícita con la brujería. Esta relación se manifiesta, por ejemplo, en la onomástica del barrio de Orabidea y de la célebre cueva de Zugarramurdi, donde destacan los topónimos de *Infernuko Errota* ("el molino del infierno") e *Infernuko Erreka* ("la regata del infierno").

- Procedimiento traductológico: modulación (traducción oblicua).

Traducción aceptada: Cuanto más viejo, más diablo.

- Procedimiento traductológico: equivalencia (traducción oblicua).

4.3.10. *Txerren/Kattan etorriko duk, lepotik artu eta eramain yau*

Explicación: se recurre a la figura del diablo como símbolo de peligro y castigo, especialmente para advertir a los niños sobre las consecuencias de conductas indeseables, como la desobediencia o la falta de sueño. Esta representación refuerza la noción de una fuerza superior y malévola dispuesta a intervenir contra quienes transgreden las normas. De manera análoga, el “coco”¹¹, también denominado “cuco” o “cucuy” en diversas regiones hispanohablantes, constituye una figura mitológica de tradición ibérica, cuyo principal propósito es infundir temor en los niños para inducirlos al sueño, particularmente cuando se resisten a ir a la cama. El coco es frecuentemente descrito como un ser invisible que acecha a los niños desobedientes para llevarlos consigo.

Traducción literal: vendrá el diablo, te cojera del pescuezo y te llevará con él.

Traducción posible: ¡Que viene el lobo!

- Procedimiento traductológico: adaptación y omisión (traducción oblicua).

Traducción aceptada: ¡Que viene el coco y te llevará!

- Procedimiento traductológico: adaptación (traducción oblicua).

5. Resultados

A continuación, se presentan los resultados obtenidos por el alumnado derivados de la aplicación de los recursos traductológicos propios de la traducción oblicua en las fases de "traducción posible" y "traducción aceptada", respectivamente, con el propósito de mostrar su impacto en el proceso traductológico de paremias.

¹¹ Para una representación pictórica del “coco”, véase el grabado número tres de la serie *Los Caprichos* de Francisco de Goya. En este grabado Goya escenifica, tal y como lo indica el manuscrito del Prado, una crítica a la educación basada en el miedo, inculcando en el niño o a la niña el profundo temor hacia “lo que no existe”. Los pensadores ilustrados condenaron con vehemencia este modelo educativo fundamentado en el temor y la superstición, considerándolo como un artificio para perpetuar el dominio injusto sobre los más vulnerables. En contraposición, abogaron por una educación sustentada en la razón como herramienta indispensable para erradicar la ignorancia y promover el progreso social.

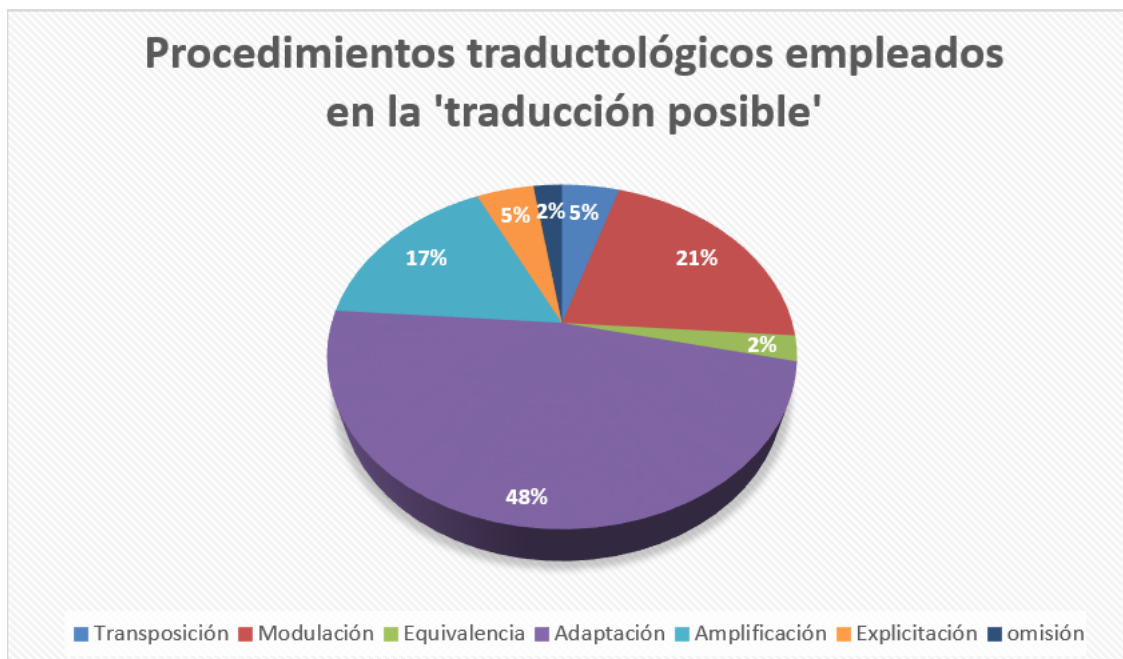


Figura 1. Procedimientos traductológicos de traducción oblicua empleados para la 'traducción posible' de las paremias analizadas.

En la fase denominada "traducción posible", se han identificado tres procedimientos de traducción oblicua como los más frecuentemente empleados por los/las estudiantes, resaltando su impacto en la reformulación textual del corpus trilingüe.

En primer lugar, la adaptación se erige como el recurso predominante, con una incidencia del 48%. Este procedimiento ha permitido ajustar referencias culturales, expresiones idiomáticas y elementos contextuales, garantizando así la naturalidad y la adecuación de la traducción en la lengua meta.

En segundo lugar, la modulación, presente en un 21% de los casos, ha demostrado ser una estrategia eficaz para alterar la perspectiva del enunciado sin modificar su significado esencial. La reformulación conceptual derivada de su aplicación ha favorecido la fluidez y la comprensión del texto traducido, optimizando su recepción por parte del alumnado.

Finalmente, la amplificación, con una incidencia del 17%, ha sido empleada para incorporar información complementaria que, si bien no está explícitamente presente en las unidades fraseológicas de origen, resulta esencial para preservar el contenido, el componente socio-cultural emitido por la paremia y la claridad en la lengua meta.

Estos resultados sugieren una marcada preferencia por estrategias que favorecen la adaptación cultural y cognitiva del contenido, dentro de los procedimientos oblicuos, asegurando una traducción que no solo respete la esencia del mensaje original, sino que también mantenga la naturalidad lingüística y discursiva en el proceso traductológico.

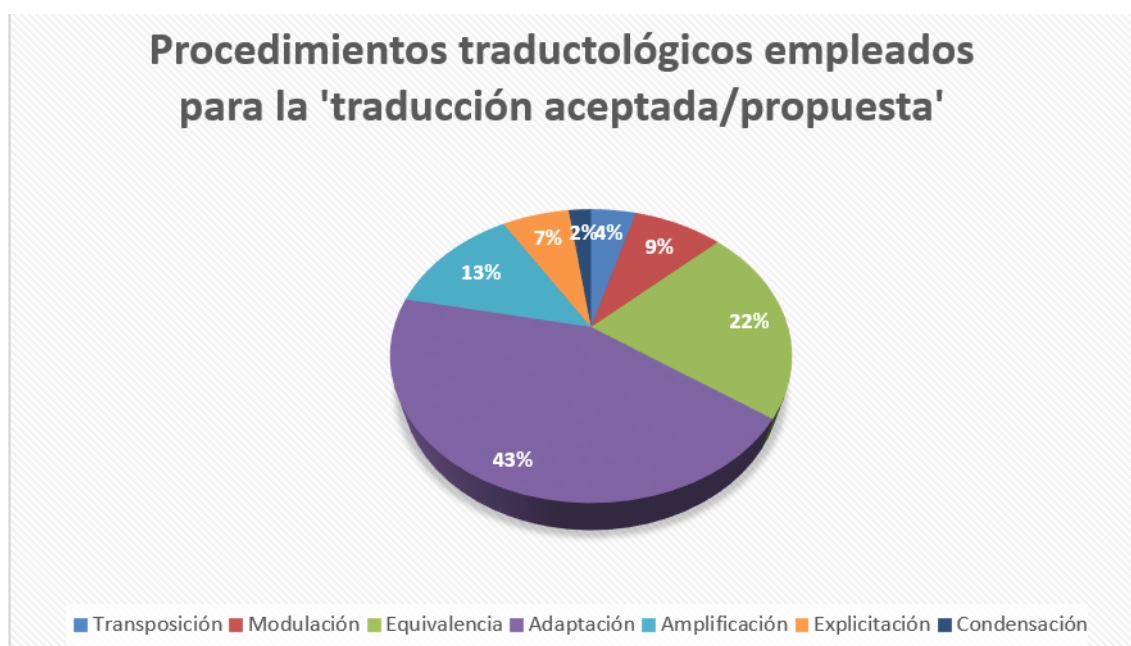


Figura 2. Procedimientos traductológicos de traducción oblicua empleados para la ‘traducción aceptada/propuesta’ de las paremias analizadas.

En la fase de la traducción aceptada o propuesta (por neologismo), se han identificado tres procedimientos de traducción oblicua como los más frecuentemente empleados por los/las estudiantes, evidenciando su impacto en la reformulación del corpus trilingüe.

La adaptación, con una incidencia del 43%, se consolida como el recurso predominante en esta etapa, desempeñando un papel esencial en la transposición de paremias y unidades fraseológicas. Su aplicación permite ajustar las expresiones originales a la idiosincrasia lingüística y cultural de la lengua meta, asegurando así una mayor naturalidad y coherencia en el discurso traducido.

En segundo lugar, la equivalencia, utilizada en un 22% de los casos, se ha revelado como una estrategia fundamental para la reproducción de expresiones idiomáticas y términos culturalmente marcados, garantizando la transmisión del mensaje con precisión y adecuación contextual.

Por último, la amplificación, con una presencia del 13%, ha sido empleada para introducir información adicional que facilite la comprensión del texto meta sin alterar el significado original. Este procedimiento ha demostrado ser particularmente útil en aquellos casos en los que la lengua de destino requiere una mayor explicitación conceptual.

En definitiva, los datos expuestos sugieren que, en la traducción de paremias, la traducción literal no constituye un recurso eficaz. En su totalidad, el alumnado ha optado por la aplicación de procedimientos de traducción oblicua, entre los cuales destacan la adaptación, la equivalencia, la modulación e incluso la amplificación. Estos métodos traductológicos se han revelado como los más idóneos para la transposición de unidades paremiológicas, permitiendo una adecuada transferencia cultural e idiomática entre lenguas y asegurando así la naturalidad y fidelidad de los enunciados traducidos.

6. Conclusiones

Al inicio de este estudio hemos planteado la adopción del término ‘paremia’ como una categoría integradora destinada a abarcar conceptos tales como ‘refrán’, ‘proverbio’, ‘adagio’, ‘modismo’ e ‘idiomatismo’. Esta propuesta terminológica tiene como finalidad aclarar las habituales superposiciones semánticas que surgen entre dichos términos, con el objetivo de facilitar al alumnado una comprensión más rigurosa y precisa de un campo de estudio caracterizado por su complejidad sociolingüística y su notable porosidad terminológica.

La traducción de paremias se erige como un recurso didáctico de gran interés para el análisis socio-semántico, posibilitando el acercamiento a la construcción de equivalencias entre diversas comunidades lingüísticas. Asimismo, se configura como una herramienta indispensable para la divulgación y la transmisión del conocimiento fraseológico, ya que no solo moviliza competencias lingüísticas, sino que también incorpora aspectos culturales, idiosincrásicos y sociológicos (Rădulescu, 2013).

Este proyecto didáctico que aúna traductología y paremiología, llevado a cabo con alumnado del Grado en Traducción e Interpretación, pone de relieve la polivalencia de la traducción paremiológica y fraseológica como un enfoque pedagógico apto para contextos educativos plurilingües, favoreciendo tanto el desarrollo del conocimiento lingüístico como la comprensión de las realidades extralingüísticas. El acercamiento a la

traducción de paremias se ha llevado a cabo a través de un corpus trilingüe, fundamentado en el desarrollo de competencias propias del razonamiento científico: observar, identificar, reconsiderar y aplicar los procedimientos traductológicos, promoviendo el discernimiento crítico y lingüístico de cada estudiante e instándolo a una revisión y reevaluación continuas de la lengua y del metalenguaje. Para tal fin, hemos considerado fundamental la segmentación del proceso de traducción en distintas etapas, concebido como un enfoque pedagógico por tareas que promueve la toma de conciencia por parte de los/las estudiantes sobre la naturaleza y complejidad del ejercicio traductológico. Los resultados obtenidos sugieren que, para lograr equivalencias satisfactorias, no solo es imprescindible un análisis exhaustivo de los aspectos formales y estilísticos, sino que también es fundamental fomentar, en el contexto educativo, una adecuada familiarización con las variantes diafásicas, diastráticas y diatópicas, lo cual implica, a su vez, un profundo conocimiento de los aspectos geolectales, idiolectales y cronolectales (Permuy, 2015).

En lo que respecta a los procedimientos de traducción empleados, los datos del proceso llevado a cabo en el aula indican que la traducción literal se revela como un recurso insuficiente para abordar con eficacia la traducción paremiológica y fraseológica. Los gráficos expuestos no solo muestran la evolución del rendimiento estudiantil a través del empleo de recursos propios de la traducción oblicua, sino que también reflejan una clara tendencia hacia estrategias más dinámicas y contextualmente adaptadas. La aplicación de procedimientos oblicuos, como la adaptación, la equivalencia, la amplificación y la modulación, indican mejoras sustanciales en términos de fidelidad, coherencia y adecuación del discurso traducido. Estos datos consolidan la pertinencia del enfoque metodológico adoptado, el cual estructura el ejercicio traductológico en fases progresivas, favoreciendo una mayor precisión y naturalidad en el proceso de transferencia lingüística y cultural.

Por último, es importante destacar que la temática explorada en torno a la figura del diablo abre una perspectiva profundamente enriquecedora en el ámbito de la semántica cultural, permitiendo el análisis detallado de los intercambios metalingüísticos entre diferentes combinaciones idiomáticas. Esta figura, versátil y profundamente arraigada en el imaginario colectivo de las tres lenguas estudiadas, ha facilitado la identificación de elementos semánticos comunes en los distintos contextos lingüísticos. El sustrato cultural

compartido entre las tres lenguas, recogido en las paremias más recurrentes de origen latino, sitúa al diablo como un *contra exemplum* simbólico, asociado con el mal, los vicios y todo lo considerado reprochable o pecaminoso. No obstante, se aprecian matices distintivos en los diferentes enunciados, lo que resalta las particularidades propias de cada uno de los tres grupos lingüísticos. En este sentido, entendemos la traducción de paremias como un ejercicio de aproximación sociolingüística a una realidad cultural específica, así como un instrumento de veracidad lingüística, tal y como refleja el dicho popular: "quien habla por refranes es un saco de verdades" (Panizo, 1999, p. 7). En definitiva, consideramos que la paremiología representa una disciplina fundamental para el análisis lingüístico, literario y traductológico. Su estudio en contextos pedagógicos de traducción, así como en aulas que emplean metodologías plurilingües, reviste un notable interés académico para abordar la complejidad de particularidades idiomáticas e interrelaciones culturales y enriquecer los procesos de enseñanza y aprendizaje.

Bibliografía

- Bally, C. (1951). *Traité de stylistique française*. Klincksieck.
- Calzacorta, J. (1997). Historia del refranero vasco. *Paremia*, 6, 141-146.
- Casares, J. (1969). *Introducción a la lexicografía moderna*. CSIC.
- Chambers, R. (1891). *Chamber's encyclopædia* (Vol. 8). J.B. Lippincott Company.
- Eusko Ikaskuntza. (2024). *Auñamendi Entziklopedia. Enciclopedia Auñamendi*. <https://aunamendi.eusko-ikaskuntza.eus/en/axular/ar-16352/>
- Finnegan, R. (1970). *Oral literature in Africa*. Clarendon Press.
- Genette, G. (1982). *Palimpsestes: la littérature au second degré*. Seuil.
- Gréciano, G. (1999). Phraséologie e Institutions Européennes. *Paremia*, 8, 255-260.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología*. Cátedra.
- Martínez Kleiser, L. (1953). *Refranero general ideológico español*. R.A. Española.
- Mena Martínez, F., & Sánchez Manzanares, M. del C. (2015). Los usos creativos de las UF: Implicaciones para su traducción (inglés-español). En G. Conde Tarrío, P. Mogorrón Huerta, & D. Prieto García-Seco (Coords.), *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: Ámbitos, recursos y modalidades* (pp. 59-76). Centro Virtual Cervantes.
- Moliner, M. (1975). *Diccionario de uso del español* (Vol. 2). Gredos.
- Permy Hércules de Solás, I. C. (2015). El uso de diccionarios monolingües para la traducción inversa de paremias: Casos prácticos. En G. Conde Tarrío, P. Mogorrón

Huerta, & D. Prieto García-Seco (Coords.), *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: Ámbitos, recursos y modalidades* (pp. 77-84). Universitat Autònoma de Barcelona.

- Rădulescu, A. (2013). Pourquoi est-il difficile de traduire les proverbes ? (Application sur les paremies roumaines formées avec le mot *drac* [diable]). *Paremia*, 22, 53-68.
- Real Academia Española. (2024). *Diccionario de la lengua española* (versión 23.7 en línea). <https://dle.rae.es>
- Sbarbi, J. M. (1874). *El refranero general español*. Imprenta de A. Gómez Fuentenebro.
- Serrano Lucas, L. C. (2010). Metodología para la enseñanza de la fraseología en traducción: la ficha fraseológica como tarea final. *Paremia*, 19, 197-206.
- Sevilla Muñoz, J. (1993). *Las apremias españolas: clasificación, definición y correspondencia*. *Paremia*, 2, 23-42.
- Sevilla Muñoz, J., & Quevedo Aparicio, T. (1995). Didáctica de la traducción al español de paremias francesas. *Didáctica*, 7, 133-148
- Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*. Georgetown University.

Corpus paremiológico

- Arzác, A. (Dir.). (1893). Euskal esangaiak. *Euskal-Erria Aldizkaria*, 28, 560-561.
- Axular, P. (1643). *Güero*. G. Millanges Erregueren Imprimaçaillea [Ed. de M. Lekuona, *Itxaropena*: Zarauz. Ed. de L. Villasante, *Jakin*, Oñati, 1976. Reed. facsimil, Academia de la Lengua Vasca, 1988].
- Azkue, R. M. (1959). *Euskalerrriaren yakintza* (Vol. 3). Espasa-Calpe.
- Bovelles, C. de. (1557). *Proverbes et dicts sentencieux, avec l'interprétation d'iceux*. Sébastien Nivelle. <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k52635s.r=.langEN#>
- Cantera, J., & Sevilla, J. (Dirs.). (1998). *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa*. Ediciones Internacionales Universitarias.
- Combet, L., & Sevilla Muñoz, J. (2000). Proverbes, expressions proverbiales, sentences et lieux communs sentencieux de la langue française d'aujourd'hui avec leur correspondance en espagnol. *Langages*, 34(139), 98-109.
- Fernández, M. (1987). *Refranero español: Antología de refranes populares y cultos de la lengua castellana explicados y razonados*. Editorial Burdeos.
- Garate, G. (2003). *Atsotitzak*. Bilbao Bizkaia Kutxa Fundazioa.

- Garibay y Zamalloa, E. de. (1854). *Refranes vascongados* (Recogidos y ordenados por Estevan de Garibay y Çamalloa, cronista oficial de S.M.). Imprenta de José Rodríguez.
- Gure almanaka. (1963-1968). La Presse.
- Intza, D. (1974). *Naparroa-ko euskal-esaera zarrak*. Institución Príncipe de Viana.
- Lakarra Andrinua, J. A. (Ed.). (1996). *Refranes y sentencias* (p. 385-448). Euskaltzaindia. [Reproducción de la edición de Pamplona: Pedro Porralu de Amberes, 1596]. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=329174>
- Larramendi, M. de. (1745). *Diccionario trilingüe del castellano, bascuence y latín*. Bartholomé Riesgo y Montero.
- Martínez de Isasti, L. (1850). *Compendio historial de la M. N. y M. L. provincia de Guipúzcoa. Por el Doctor Lope de Isasti en el año de 1625, en presencia del manuscrito copia del original*. Ignacio Ramón Baroja.
- Michelena, L. (1954). Notas sobre algunos pasajes de los *Refranes y sentencias* de 1596. *Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo"*, 28(1), 25-33. <https://doi.org/10.1387/asju.7407>
- Mocoroa Mugica, J. M., Ortik, E., & Emendik. (1990). *Repertorio de locuciones del habla popular vasca, oral y escrita, en sus diversas variedades*. Labayru Ikastegia.
- Montreynaud, F., Pierron, A., & Suzzoni, F. (1989). *Dictionnaire des proverbes et dictons*. Le Robert.
- Núñez, L. (1999). El diablo en fraseologismos italianos y españoles: Acercamiento a un análisis cultural contrastivo. *Paremia*, 8, 365-369.
- Oihenart, A. d'. (2003). *Euskal atsotitzak eta neurtitzak*. Euskaltzaindia. (Iker, 15).
- Panizo, J. (1999). *Refranero temático castellano*. Universidad de Valladolid.
- Salaberri, P. (1999). Exenpluak, atsotitzak eta beste. *Enseiukarrean: Deustuko Unibertsitateko Aldizkaria*, 14, 109-130. Deustuko Unibertsitatea.
- Sauguis, B. de. (1909). *Los refranes vascos de Sauguis* (Traducidos y anotados por J. de Urquijo e Ibarra). A. Lamoignon.
- Urquijo Ibarra, J. (1967). *Refranero vasco: Los refranes y sentencias de 1596* (Vol. 2). Editorial Auñamendi.
- Zavala, A. (1985). *Esaera zaarren bilduma berria*. Auspoa.
- Ziarsolo, M. (1939). Esakun zarrak. *Euzko Enda*, 3.